

Kovács Tünde

A Magyarul Tanulók című magazinról

Szeretettel köszöntöm Önöket, és köszönöm a lehetőséget, hogy Schmél Zsuzsához csatlakozva részt vehetek ezen a konferencián. Zsuzsa azon kevesek egyike, akik az együttműködés szót tényleg komolyan veszik, ő javasolta, hogy hívjam fel a szervezőket, és kérjek lehetőséget a magazin bemutatására.

Magamról annyit, hogy Bécsben élő magyarként mintegy tizenöt éve tanítok magyart külföldieknek. Az volt a tapasztalatom az évek során, hogy a külföldön tanuló diákok egy-két szemeszter elvégzése után eljönnek Magyarországra, majd frusztráltan jönnek vissza Ausztriába, hogy ők nem értettek semmit, se tévét, se rádiót, se újságot. Ez elszomorító volt számomra. Ekkor kezdtem el újságcikkeket, reklámokat didaktizálni, feldolgozni, és próbáltam a diákoknak megmutatni, hogy igenis sok mindent megértenek, hiszen nyelvtant már rengeteget tanultak, és sokszor azon múlik a megértés, hogy szokniuk kell a magyar nyelv agglutináló jellegét, illetve hogy hiányos a szókincsük. Az évek során rengeteg didaktizált újságcikket dolgoztam ki, és tavaly született meg az ötlet, hogy ezt magazin formájában kellene kiadni. Úgy gondoltam, azért előnyös ezeket a cikkeket közölni, mert ha könyv formájában akarnánk kiadni, akkor elvesztik aktualitásukat. A másik tényező pedig az volt, hogy az évek során kidolgoztam a magyar nyelvtan közvetítésére egy teóriát, ezt almafa-elméletnek neveztem el. Ennek az a lényege, hogy a magyar nyelv agglutináló jellegét mutatja be szemléletes módon. Természetesen ezt könyv formájában akartam közreadni, de rá kellett jönnöm, hogy napi teendőim mellett – tolmácsként és fordítóként is dolgozom – egyszerűen nincs rá időm. Ekkor született meg a magazin ötlete, melyben mindent három nyelven közölnénk. Nyilvánvaló volt, hogy egy magazint nem



lehet egyedül megírni és kiadni, ehhez munkatársak kellene. Rájöttem, hogy keresnem kell egy magot és utána bővíthet a csapat. A cikkeket most négyen írjuk: rajtam kívül Szelp Ágnes (Mödling), Dragasnik Edina (Graz) és Szita Szilvia (Hollandia). Az újság magyar interjúkat közöl német és angol magyarázatokkal. Csizmadia Katalin személyében olyan grafikusra találtam, aki az elképzeléseimnek megfelelően készítette el a magazin küllemét, dinamikus, lendületes külsőbe bújtatta a tartalmat. Magyar nyelvi szakmai lektorunk Császtvay Tünde, Paul Heinz a német, Claudia Luxon pedig az angol lektor.

Milyen hát az újság első számának felépítése?

Az előszót dr. Újváry Gábor írta, még a Balassi Bálint Intézet főigazgatójaként. A lap borítóján a tartalom, az első oldalon az előzetes és a jelmagyarázat található. A jelmagyarázattal kapcsolatban elmondanám, hogy három nehézségi szinten közlünk cikkeket, interjúkat: zöld lámpa jelzi az adott kategóriában a könnyebb, sárga a közepesen nehéz és piros a legnehezebb szövegeket.

Az első fejezet a sajtófigyelő. Magyar napilapok (Népszava, Dél-Magyarország) hozzájárultak, hogy az internetes oldalukon is megjelent cikkeket közöljük. A cikkekből a feltételezett ismeretlen szavakat kiírjuk, németül és angolul ott van a jelentésük. Ezeket a cikkeket didaktizáljuk, vannak hozzá szövegértési, szókincsbővítési és nyelvtani gyakorlatok, megoldásokkal együtt.

A következő fejezet a *Fókuszban* rovat, ahol mindig egy aktuális témát dolgozunk ki, például az EU-bővítés volt ilyen. Azért próbáltuk az újságot még májusban piacra dobni, mert ki akartuk használni a lelkesedést, miszerint az osztrákok is meg szeretnék tanulni a kelet-európai nyelveket. Érdekes gyakorlatok vannak hozzá: uniós legek, egy-egy oldal alján *Tudta-e?* rovat, ahol szintén érdekességeket hozunk, valamint kvízzjáték. Nagyon érdekes feladat például az Időutazás: 25 híres személyt sorolunk fel foglalkozásukkal együtt, és be kell írni a nevüket a megfelelő körbe, hogy melyik országban lagnának, ha mindannyian most élnének. A feladathoz csatlakozik egy mutató arról, hogyan képezzük a magyarban a foglalkozások neveit. Vannak nyereséj-



tékaink is. Ebben a számban a *Tájak–városok* rovatban Győrt mutatjuk be. Itt említeném meg, hogy célcsoportunkhoz nemcsak a magyart tanuló külföldiek tartoznak, hanem a külföldön élő második–harmadik generációs magyarok is. Az *Emberék* című rovatban egy EU-körkép található „Mit vár Magyarország EU-tagságától” címmel – ezek interjúk. Egyéb rovataink: PR-cikk, recept. *Tarka-barka* rovat – keresztrejtvények, apróbb nyelvi játékok. A *Portrétár* alrovatai: *Magyarok a nagyvilágban* – külföldön élő magyarokkal készített interjúk; *Akiknek már sikerült...* (ti. megtanulniuk magyarul) – azokról a külföldiekről, akik már jól megtanultak magyarul. *Élethelyzetek* – tanácsok a Magyarországon élő külföldieknek. A felsoroltakon kívül – természetesen – van hirdetési felület is.

A *Magyarul Tanulók* magazin első számának bemutatója június 24-én volt a bécsi Magyar Nagykövetségen.